

Shekacho



vizier

De familie Haasnoot voor bijbelvertaalwerk in Ethiopië

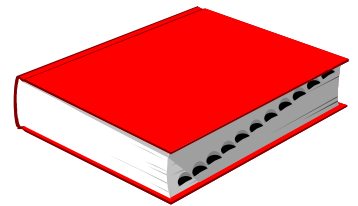
Nieuwsbrief nr. 16 - oktober 1999

De meeste minderheidstalen in Ethiopië moeten het nog doen zonder woordenboek. Wat te doen als er niet zo iets als een 'Dikke Van Dale' voorhanden is? Verder in deze nieuwsbrief een aantal uitdrukkingen met het woordje 'maag' in Shekacho en de rubriek 'Wist u dat' met verrassende feiten.

Woordenboek

Een woordenboek maken, hoe doe je dat? Dit was het onderwerp van een tiendaagse cursus die Jaap in augustus bijwoonde. Belangrijke vragen bij het maken van een woordenboek zijn onder andere: Voor wie is het woordenboek bedoeld? Hoeveel omvangrijk wordt het? Wat neem je als basisvorm voor werkwoorden? Komen er dialectvormen in het woordenboek? En ook: waar haal je het geld vandaan om het woordenboek te laten drukken?

De cursus was georganiseerd door SIL Ethiopië en bedoeld voor ambtenaren die bezig zijn met het maken van een woordenboek in een minderheidstaal. Jaap zat naast een meneer die een handgeschreven lijst met drieduizend woorden in zijn moedertaal bij zich had. Er was zelfs iemand die een lijst met tienduizend woorden liet zien!



Voor Jaap was het verder belangrijk dat hij tijdens de cursus kennis maakte met twee ambtenaren uit het gebied waar wij gaan werken (de 'Kaficho - Shekacho zone'). Hij kreeg van hen waardevolle informatie over de taalpolitieke situatie in de Kaficho - Shekacho zone. Het beleid van de overheid is namelijk van invloed op de mogelijkheden voor alfabetiseringswerk.

Van je maag houden...

Wij hopen in de toekomst ook een woordenboek in de Shekacho taal te produceren. In onze computer hebben we nu een bestand van bijna dertienhonderd woorden. In de Shekacho taal kent men een aantal uitdrukkingen met het woord 'maag'. Een paar voorbeelden:

- | | | |
|---------------------------|-------------------|-------------------------------------|
| 1. <i>maatso gondaje</i> | 'gemeen zijn' | Letterlijk: slecht doen met je maag |
| 2. <i>maatso sjunnije</i> | 'dik zijn' | Letterlijk: van je maag houden |
| 3. <i>maatso jettije</i> | 'naar de wc gaan' | Letterlijk: op je maag slaan |

In Masha staat een huis!

Ons huis in Masha is nog niet klaar, maar het begint nu flink op te schieten. Het dak is klaar en de buitendeuren zitten erin. Men is nu bezig met het afwerken van de muren en vloeren. Ook werkt men aan het plafond. De komende tijd moet er nog een ondergronds waterreservoir worden gemaakt. We hebben geen stromend water in Masha en daarom willen we regenwater opvangen in dat reservoir. We hebben goede hoop dat we begin volgend jaar echt naar Masha kunnen verhuizen.

Addis Abeba

We zijn nu voor een paar maanden in Addis Abeba waar we op de nieuwe baby wachten. We gaan naar dezelfde kraamkliniek waar Desta is geboren. We verblijven in het huis van collega's die tot begin de-

Wilt u met ons danken:

- voor de geboekte vooruitgang bij de bouw van het huis in Masha;
- voor de goede en produktieve tijd die we hadden met Tekbaroe, onze taal-assistent;
- dat we gezond zijn gebleven de afgelopen tijd.

En bidden:

- voor een goede bevalling;
- voor Tekbaroe die nu aan de bijbelschool in Mettu studeert;
- voor vrede tussen Eritrea en Ethiopië.

ember voor hun werk in Kenia zijn. Daarna zullen we waarschijnlijk in een gastenverblijf wonen. Joël en Jesse gaan naar Bingham Academy, de school waar ze eerder naartoe gingen. Ze hebben het goed naar hun zin daar. Jaap zal deze tijd gebruiken om meer aan taalanalyse te kunnen doen en zijn bevindingen op te schrijven. Verder is hij gevraagd om enkele lessen over Bijbelvertaalwerk aan een theologische school te verzorgen.

Tekbaroe

Onze taal-assistent, Tekbaroe, studeert in deze periode aan de bijbelschool in Mettu. Dit is voor hem een prima voorbereiding op het komende vertaalwerk. Hij zal nu slechts één semester volgen (tot februari), daarna willen wij weer met hem verder werken. Het tweede semester kan hij hopelijk later doen. Tekbaroe is met veel enthousiasme aan deze studie begonnen. Eigenlijk vindt hij het maar niks dat hij het tweede semester niet meteen kan doen!

Wist u dat...

- Desta (2 jaar) evenveel Nederlands als Amhaars spreekt?
- Joël (10 jaar) computerprogrammeur of piloot wil worden?
- hij de secretaresses die bij de synode in Mettu werken regelmatig helpt met computerproblemen?
- Jesse (5 jaar) heeft leren fietsen op het plein voor de kerk in Mettu?
- dat dit de enige plek op het synode-terrein is waar je kunt fietsen?
- zwangere vrouwen in Ethiopië met hun buik vooruit lopen, zodat iedereen kan zien dat ze zwanger zijn?
- Mirjam dat niet doet en dat men daarom niet gelooft dat ze in verwachting is?
- het op Desta's verjaardag Ethiopisch nieuwjaar was?
- we hier nu in 1992 leven?



Op zoek naar een uitdaging?

Bent u (dit geldt ook voor 'jij') in bezit van een onderwijsbevoegdheid en in staat om in het Engels les te geven, dan moet u vooral doorlezen! De school waar Joël en Jesse nu opzitten, heeft voor volgend schooljaar veel nieuwe leerkrachten nodig. Het is een internationale school van SIM in Addis Abeba waar veel kinderen van zendingswerkers opzitten. Meer weten? Stuur ons een briefje of een e-mail.

Hartelijke groeten van
Mirjam, Jaap, Joël, Jesse en Desta Haasnoot